

**CLASS SHIFT IN MIDNIGHT LIBRARY NOVEL BY MATT HAIG  
AND ITS TRANSLATION**

**ABSTRACT**

**VIDIA OKTAVIANI SULISTIAWAN**

The purpose of this study was to identify the types of class shift and the equivalence of translation in Matt Hagg's novel *Midnight Library*. This study uses a qualitative descriptive method. The writer used Catford's theory about types of translation shifts and Nida and Taber's theory about translation equivalence. The result shows that there are 15 types of class shift that occurred, namely; adverb to verb 1 data with the percentage of 2.5 %, adverb to verb 6 data with percentage of 15%, noun to adverb 2 data with the percentage of 5%, verb to adjective 3 data with percentage of 7.5%, noun to pronoun 1 data with percentage of 2.5%, verb to noun 3 data with percentage of 7.5%, adjective to adverb 2 data with percentage of 5%, noun to verb 3 data with percentage of 7,5% noun to adjective 4 data with percentage of 10%, pronoun to noun 7 data with percentage 17.5%, adverb to adjective 2 data with percentage of 5% adjective to noun 3 data with 7.5%, adjective to noun 3 data with 7.5%, adverb to noun 1 data with percentage 2,5%, conjunction to adverb with percentage of 2.5%, preposition to noun 1 data with percentage of 2.5%. The research also shows that there are 2 kinds of equivalence that occurred in the data; there are 17 data of dynamic equivalence with percentage of 42.5% and 23 data of formal equivalence with percentage 57.5% of. In this study, all types of word class changes and equivalence are used in general as utterances and words that can be understood by readers.

Keywords: Translation, word class shift, translation equality, novel

**PERUBAHAN MAKNA DAN KELAS KATA DALAM NOVEL MIDNIGHT  
LIBRARY KARYA MATT HAGG DAN PENERJEMAHANNYA**

**VIDIA OKTAVIANI SULISTIAWAN**

**ABSTRAKSI**

Tujuan dari penelitian ini adalah untuk mengidentifikasi jenis-jenis pergeseran kelas dan kesepadanan terjemahan dalam novel *Midnight Library* karya Matt Hagg. Penelitian ini menggunakan metode deskriptif kualitatif. Penulis menggunakan teori Catford tentang jenis-jenis pergeseran terjemahan dan teori Nida dan Taber tentang kesetaraan terjemahan. Hasil penelitian menunjukkan bahwa ada 15 jenis pergeseran kelas yang terjadi yaitu: data dari kata keterangan ke kata kerja 1 dengan persentase 2.5 %, data kata sifat ke kata kerja 6 dengan persentase 15%, data kata benda ke kata keterangan 2 dengan persentase 5%, data kata kerja ke kata sifat 3 dengan persentase 7.5%, kata benda ke kata ganti 1 data dengan persentase 2.5%, data kata kerja ke kata benda 3 dengan persentase 7.5%, data kata sifat ke kata keterangan 2 dengan persentase 5%, data kata benda ke kata kerja 3 dengan persentase 7.5% data kata benda ke kata sifat 4 dengan persentase 10 %, data kata ganti ke kata benda 7 dengan persentase 17.5%, data kata keterangan ke kata sifat 2 dengan persentase 5% data kata sifat ke kata benda 3 dengan 7,5%, data kata sifat ke kata benda 3 dengan 7.5%, data kata keterangan ke kata benda 1 dengan persentase 2.5%, konjungsi ke kata keterangan dengan persentase 2,5%, data preposisi ke nomina 1 dengan persentase 2,5%. Hasil penelitian juga menunjukkan bahwa ada 2 macam kesepadanan yang terjadi pada data; terdapat 17 data kesepadanan dinamis dengan persentase 42,5% dan 23 data kesepadanan formal dengan persentase 57,5%. Dalam penelitian ini, semua jenis perubahan kelas kata dan padanannya digunakan secara umum sebagai ujaran dan kata yang dapat dipahami oleh pembaca.

*Kata Kunci:* Penerjemahan, pergeseran kelas kata, kesetaraan penerjemahan, novel